

Mercredi 27 novembre 2019

L'épreuve se déroulera le mercredi 27 novembre 2019, de 14h à 18h, et la composition ne pourra excéder ces quatre heures, sous la responsabilité du professeur en charge de la surveillance.

Les dictionnaires grec-français sont autorisés, à l'exclusion de tout autre outil ou document.

Lamentations d'Andromaque

Un messager vient d'annoncer à Andromaque que les Achéens ont décidé de précipiter son fils, le jeune Astyanax, dernier survivant mâle de la lignée troyenne, du haut des remparts de la cité. La mère fait alors ses adieux à son fils.

- 740 ᾠ φίλατα', ὅ περισσὰ τιμηθεῖς τέκνον¹,
θανῆ πρὸς ἐχθρῶν μητέρ' ἀθλίαν λιπών,
ἢ τοῦ πατρὸς δέ σ' εὐγένει' ἀποκτενεῖ,
ἢ τοῖσιν² ἄλλοις γίγνεται σωτηρία,
τὸ δ' ἐσθλὸν οὐκ ἐς³ καιρὸν ἦλθέ σοι πατρός.
- 745 ᾠ λέκτρα τὰμὰ⁴ δυστυχῆ τε καὶ γάμοι,
οἷς ἦλθον ἐς³ μέλαθρον Ἔκτορος ποτε,
οὐ σφάγιον υἱὸν Δαναΐδαις⁵ τέξουσ' ἐμόν,
ἀλλ' ὡς τύραννον Ἀσιάδος πολυσπόρου.
ᾠ παῖ, δακρύεις ; Αἰσθάνη κακῶν σέθεν⁶ ;
- 750 Τί μου δέδραξαι χερσὶ κἀντέχη⁷ πέπλων,
νεοσσὸς ὡσεὶ πτέρυγας ἐσπίτων⁸ ἐμάς ;
Οὐκ εἶσιν Ἔκτωρ κλεινὸν ἀρπάσας δόρυ
γῆς ἐξανελθὼν σοὶ φέρων σωτηρίαν,
οὐ συγγένεια πατρός, οὐκ ἰσχὺς Φρυγῶν ·
[...]
ᾠ χρωτὸς ἠδὲ πνεῦμα · διὰ κενῆς ἄρα
ἐν σπαργάνοις σε μαστὸς ἐξέθρεψ' ὄδε,

760 μάτην δ' ἐμόχθουν καὶ κατεξάνθη⁹ πόνοις.
 Νῦν, οὐποτ' αὖθις, μητέρ' ἀσπάζου σέθεν⁶,
 πρόσπινε τὴν τεκοῦσαν, ἀμφὶ δ' ὠλένας
 ἔλισσ' ἐμοῖς νότοισι¹⁰ καὶ στόμ' ἄρμοσον.
 ὦ βάρβαρ' ἐξευρόντες Ἕλληνες κακά,
 765 τί τόνδε παῖδα κτείνειτ' οὐδὲν αἴτιον ;

EURIPIDE, *Les Troyennes*, 740-765

¹ Τιμηθείς, masculin : accord par le sens, le substantif neutre τέκνον désignant Astyanax.

² Τοῖσιν ionien : attique τοῖς.

³ Ἐς ionien : attique εἰς.

⁴ Τάμά = crase de τὰ ἐμά.

⁵ Danéens, « descendants de Danaos » : autre nom pour désigner les Achéens.

⁶ Σέθεν ionien : attique σοῦ.

⁷ Κάντέχη = crase de καὶ ἀντέχη.

⁸ Ἐσπίτων = εἰσπίτων.

⁹ Κατεξάνθη : indicatif aoriste passif, 1^{re} p.sg., de καταζάινω.

¹⁰ Νότοισι, avec la désinence ionienne de D.pl. (attique νότοις).

➤ *Question subsidiaire* (ne pas lui consacrer plus de 30min)

En une quinzaine de lignes, vous commenterez la façon dont le dramaturge crée une scène pathétique.